

Mythe de Kalapejé, le jeune Kanumá

Langue : yucuna (ycn)

Date : 2005/10

Lieu : Colombie, Amazonas, La Pedrera, Camaritagua

Participants :

YUCUNA Milciades (narrateur)

YUCUNA Rey (transcription yucuna et traduction en espagnol)

FONTAINE Laurent (correction de la transcription yucuna, traduction française et notes)

Résumé

Kalapejé est le nom d'enfant de Kanumá. Il parvient à vivre avec les Ñamatu, une tribu de femmes ancestrales (les Amazones), alors que celles-ci ne voulaient aucun homme avec elles. Les Ñamatu passent le rite d'initiation de la divinité Yurupari et interdisent à Kalapejé de les regarder. Mais ce dernier finit par les observer et leur vole certaines trompes sacrées perçues en tant qu'incarnations animales du Yurupari. Alors les Ñamatu lui demandent de les rendre, mais comme il nie les avoir prises, elles se fâchent et l'abandonnent. Il les poursuit alors en descendant la rivière Mirití-Paraná et en essayant de leur fermer le passage, mais elles parviennent à lui échapper.

Kalapejé yukuna marí

Túwemi i'má riyukuna

1. Pamineko Kanuma í i'michari Kalapejé.
2. Riká iphichari inana, Ñamatuna nakú.
3. Kajrú ne'micha. Merejé ka'jná ? Quaranta ka'jná ne'michaka.
4. Neká nakú riphicha, rimicha :
5. – Nuká iphichari majó. Nuphicha inaku majó. Unká na jwa'té nu'malá.
6. Aú nemicha rijló :
7. – Ke jo'o, unká wawatala achíñana i'maka wajwa'té.
8. Kaja wekó la'kaño weká nakaje.
9. Wekó, wala'ká eja'wá maná, chi'narikanaje maná wala'a wekó.
10. Ñaké unká wawátala ina'uké i'jnaka wachaje.
11. – Unká ke rimichaka.
12. Kaja noya'ó nokó i'makaje.
13. Unká na jwa'té nu'mala.
14. Au nemicha rijlo :
15. – Kaja pimicha wajlo ilé ke, eko pi'má wajwa'té !
16. Kalapejé rií i'michaka pamineko. Riká ejomi jupichami riji'cha ri'iwá Kanumá.
17. E ri'micha najwa'té.

Mythe de Kalapejé, le jeune Kanumá

Narrateur : Milciades Yucuna

Kalapejé était le premier nom de Kanumá. Il arriva auprès des femmes, les Ñamatu. Elles étaient nombreuses. Peut-être quarante.
En se présentant, il dit :
– Je suis venu, parce que je n'ai personne avec qui vivre.
Alors elles lui dirent :
– Nous ne voulons pas d'homme avec nous.
Nous nous débrouillons seules.
Nous réglons le monde, invoquons le Yurupari nous-mêmes.
Nous n'avons besoin de personne à nos côtés.
– Non, dit-il.
J'en ai assez de rester seul.
Personne ne vit avec moi.
Elles lui répondirent :
– Vis donc avec nous, puisque tu insistes !
A ce moment-là, il s'appelait encore Kalapejé. Il ne portera que bien plus tard le nom de Kanumá.
Et il se mit à vivre avec elles.

18. – Ke jo’o riká no’welo. Kaja chuwa eja’wá iphá rená choje eja’wá nakú jápaka nakú. – Sœur, le moment est venu de travailler en forêt.
19. Chuwa we’kajika a’waná. Nous allons abattre des arbres.
20. Muni wajñajika wakakuwá. Demain nous mâcherons notre coca.
21. Apakala waña’jika kapé. Après-demain, nous irons défricher.
22. Kechami we’kajika riká. Puis nous passerons à l’abattage.
23. – Je ke. – Bien.
24. E rumicha : Elle dit aussi :
25. – Kalapeje, kaja marí keja i’makaño weká. – Kalapejé, nous n’allons pas rester ici.
26. Chuwa kaja a’wana i’kakana iphá rená choje. Il est temps d’aller abattre des arbres.
27. Muni wajñajika wakakuwa. Demains nous mâcherons la coca.
28. Apakala waña’jika kape. Et après-demain, nous défricherons.
29. Ñakeka muní ke najichaka nakakuwa. Et ainsi firent-elles. Rejomi apakala ke naji’cha kape.
30. Kaja jikiruna ne’micha, veinte ka’jné ne’michaka, naji’cha pajlúwakala kapé i’michaka. Comme elles partirent en nombre, peut-être à vingt, elles terminèrent en un jour.
31. Muni ke najichaka nakakuwa. Le lendemain, elles mâchèrent encore leur coca.
32. E rumicha : La chef dit à Kanumá :
33. – Ke jo’o Kalapeje. Eko ilé keja pinaku. Chuwa we’jichaka wa’wanate i’kaje. – Toi, Kalapejé, tu restes là, nous allons abattre des arbres.
34. E na’chota a’waná i’kaje. Et elles se mirent à l’abattage.
35. Ne’kicha a’waná. Muni ke nañapachiyaka. Elles terminèrent le lendemain.
36. – Kaja chuwa. – Voilà, c’est fini.
37. Maare ne’micha piño i’michaka. Et le temps passa.
38. E rumicha ro’welojlo : Un jour, la chef dit à l’une de ses sœurs :
39. – Kaja chuwa no’welo. – Ça y est, sœur.
40. Kaja a’waicha iphá rená chojé. Le temps des fruits sauvages est arrivé.
41. Yecha iphá rená choje. C’est le moment du *yecha*.
42. Chuwa nula’jika chi’narikana maná wajluwá wamákaloje chi’narikana penaje. Maintenant je vais invoquer le Yurupari pour qu’on puisse le voir.
43. Muni wakeño’je wakakuwa ajñakana. Demain nous commencerons à mâcher notre coca.
44. Rejomi nula’je chi’narikana maná. Puis je prononcerai les incantations de l’Ancêtre.
45. Nula’je rimana *cinco dia* ketana. Cela durera cinq jours.
46. Kechami we’jnaje chi’narikana kakú ipaje wawajákolaje penaje. Ensuite nous irons lui offrir de la coca pour qu’il nous enseigne.
47. Rumicha kalapeje. Elle dit à Kalapejé :
48. – Kaje i’makale numá : marí kaje i’makale unká wawátala achiñana i’maka wajwa’té. – C’est pour cela que je disais que nous ne voulons pas d’hommes avec nous.
49. Unká wakapichala achiñana ! Nous n’avons pas besoin d’eux !
50. Pa chúwaka awaícha iphaka rená choje. Tu vois, le temps des fruits est arrivé et je

- Chuwa nula'jika chi'narikana maná wajló wa(m)ákaloje no'welona wa'té riká penaje ! vais invoquer le Yurupari !
51. Ñakele numá, wamako pinaku maare. Qu'allons-nous faire de toi ici ?
52. – Unká meke ri'malá, kaja ñake ri'má. – Il n'a vraiment aucune raison d'être ici.
53. Muní ke najicha nakakuwá. Le lendemain, elles prirent leur coca.
54. Ejechami ro'chako chi'narikana maná la'je. Puis la chef commença l'incantation.
55. Muni ke piño, paú ke ka'lá a'jemi ruñapachiya rimaná la'kana. Elle continua le lendemain, et termina quatre jours plus tard.
56. – Kaja chuwa no'weló. Kaja nuñapachiya chi'narikana maná la'kana. – Voilà, sœur. J'ai terminé l'incantation de l'Ancêtre.
57. Muní nula'jika lana cha wa'pitakaloje wayamona penaje. Demain je préparerai notre peinture végétale pour nous en passer sur le corps.
58. Cinco día la'kana nakú, e ruli'cha lana cha. Le cinquième jour, elle prépara la peinture noire de genipa.
59. Riká aú na'pichiya i'michaka. Nañapachiya. Et elles se peignirent le corps.
60. – E Kalapeje chuwa. We'jíchaka chi'narikana kakú ipaje. – Kalapejé. Maintenant nous allons offrir de la coca à l'Ancêtre.
61. Kaje i'makale numá wamako pinaku maare. Je t'avais prévenu.
62. Ña'no lainchú chi'narikana iphaje majó. Plus tard, dans l'après-midi, le Yurupari va venir ici.
63. – Kaje i'makale numá Kalapeje. Pa pi'jnajika, pipacho rinaku la'je. Unká palá kaje kalé ñakaje kapichakajo. – Alors je te préviens, Kalapejé. Fais très attention. Il est très dangereux.
64. Wajló rikeño'kole kalé wamaka ñakaje. Kaja ñake riyuro wajló. Aú wamá ñakaje. Nous, nous le voyons parce qu'il a été créé pour nous.
65. Eyá mapeja iná amaká chu riká,ñakaje le'je la'á meke ka'jné iná apara'ka ka'jné. Mais si on le regarde comme ça, on peut être touché par l'une de ses malédictions.
66. Marí kaje nakuja iná taka'a. Et l'on en meurt.
67. Ñakele marí keja numá ñakeka. Voilà ce que je devais te dire.
68. Maarejecha rumichaka : Puis elle dit :
69. – Chuwa no'welo. Chuwa we'jnajika chi'narikana kakú iphaje. – Maintenant, sœur, allons lui offrir de la coca.
70. Ñakeka kaja ne'jíchaka. Ainsi partirent-elles.
71. Lainchú paú kele chu kamú iná kemaka, e phiyukeru iphichaka, nalawichura'ru iphichaka. Vers quatre heures de l'après-midi, arriva la plus vieille d'entre elles. Elle était leur grande chamane.
72. Ruká li'chayo kujnú. Elle prépara les galettes de cassaves.
73. Ipe'cha rimichaka, e ruli'cha richa najló. Quand les galettes eurent refroidi, elle les purifia chamaniquement.
74. Marí ke ñani chitaka. Elles étaient toutes fines.
75. – Ñakeka Kalapeje. Pa, pi'jnajika pipacho chi'narikana nakú la'je ! – Attention, Kalapejé. Ne commets pas d'erreur avec la divinité !
76. Unká palá kaje kalé ñakaje kapichakajo ñakaje. On ne plaisante pas avec lui.
77. – Ee ! Na nula'jika kajrú la'je ! ? – Que pourrais-je faire ? Il est bien trop

78. Lainchu *la cinco* kechami, remi'cha riká waicha i'michaka. puissant !
Vers cinq heures, il l'entendit arriver.
79. – Na ilé kele kajrú wani ? – Qu'est-ce que qui peut être aussi important ?
80. Ewá majoka ke kaja ewá ta riphicha. Et il s'approcha encore.
81. Wajapami e'iyaje ajulaji choje. Il resta à l'entrée du chemin menant à la maloca.
82. Ee ruphicha “chajaá” chi'narikanaje kaku iphaje. Puis la chef revint après avoir offert la coca au Yurupari.
83. – Wajé nuká no'weló. – Me voilà, sœur.
84. E ñakeka. Tout se passe bien.
85. E napuri'cho pajwa'téchaka. Puis elles parlèrent rituellement.
86. Riká nañapachiyaka, rumicha. Ensuite elle [la chef] dit :
87. – Chuwa ichila'kicha, no'welona ajñáchi kujnú. – Maintenant mes sœurs, allez vomir et nous mangerons notre cassave.
88. E ne'micha chi'lakaje. Elles allèrent donc vomir.
89. Nachilaki'cha wejí kele kuwata kele. Huit fois de suite.
90. E kaja ná'icho. Et elles sortirent [de la rivière].
91. Iphichaño páchojo. Najicha kujnú la seis kechami. Elles revinrent dans la maloca, et mangèrent leur cassave vers six heures.
92. – Chuwa no'welo. Chuwa we'jnajika chi'narikana nakoje we'ijo i'maje. – Maintenant mes sœurs, le Yurupari va nous purifier.
93. Kaja ne'jicha wajajo. Et elles partirent se flageller.¹
94. Rumicha : Elle [la grande chamane] dit encore :
95. – Kalapeje, pa, pi'jnajika ta, pipacho chi'narikanaje nakú la'je. – Kalapejé. Fais bien attention !
96. – Yee ! Na nula'jika kajrú la'je ? ! – Mais non ! Il est bien trop grand !
97. E riicho ripajlé choje. Et il se précipita dans sa pièce.
98. Kechami chi'narikanaji iphichaka me'teni kechami pají nakoje. Plus tard dans la soirée, le Yurupari entra dans la maloca.
99. E kajrú ripuri'chako. Il parla beaucoup.
100. Hasta las diez ejena. Jusque vers dix heures.
101. E ne'machiya riká ajulaji choje. Puis elles l'accompagnèrent jusqu'à l'entrée du chemin.
102. E kaja nakamachiyo. Et elles se couchèrent.
103. Muni ke napóchaka. Iyama choje kamú to'kó kechami, napóchaka wajajo piño neká une'e chuwá neká. Vers deux heures du matin, elles retournèrent se punir avec lui dans la rivière.
104. Nachilaki'cha. Elles vomirent.
105. Ipe'ni kuani i'michaka. Il faisait froid.
106. Rejechami, la cinco kechami ne'jichaka eja'wá e'iyaje yecha ña'je. Ensuite, vers cinq heures, elles partirent chercher des fruits de *yecha* en forêt.
107. Ñakecha kaja ruphichaka rumicha rijló ñakekaja. En revenant, la grande chamane lui redit la même chose.
108. Muni ke piño. Et encore le lendemain.

¹ **Wajákaje** (Yuc.). Se punir, se flageller. En espagnol, les Indiens ne traduisent pas toujours la flagellation. Ils disent simplement « regarder Yurupari » (*mirar Yurupari*).

109. Kaja ewaja rumicha : Enfin elle dit :
110. – Kalapejé, chuwaaja chi'narikanaji – Kalapejé, aujourd'hui le Yurupari va
lama'je a'wanaicha. renverser les fruits.
111. Chuwaaja wamáta'je kuwa'jne. Toute la journée, nous irons les chercher.
112. Chuwajá kaja chi'narikana iphaje arápa'je Ainsi le Yurupari viendra danser au
a'wanaicha cha. dessus [de cette offrande].
113. Pa pila'jika pipachó chi'narikana nakú, Ne fais pas de bêtise avec lui.
Kalapeje.
114. Ñáta'pe ñakaje. Il est extrêmement puissant.
115. Apala rila'a ripacho pinaku. Il pourrait te tuer.
116. – Yee ! Na nula'jika kajru la'je. – Oh non ! Il me fait bien trop peur !
117. Unká na kalé nula'jika rika. Je n'ai aucune de raison de me mesurer à
lui.
118. Ñakewaja chi'narikana iphichaka lainchu Ainsi, le soir, la divinité arriva dans la
pají nakoje. maloca.
119. Jenaji ke kechami nawitúka'chiyaka Vers minuit, elles descendirent les fruits
yecha pe'iyoje. [en couchant les hottes de feuilles
adossées aux piliers de la maloca].
120. Kechami chi'narikana keño'chaka Puis les divinités [yurupari]
páchojo iphakana. commencèrent à arriver dans la maloca.
121. Kajyúwaka keño'chari pamineko kuwani Kajyúwaka entra le premier.²
iphakana i'michaka.
122. Rarápi'cha a'wanaicha cha. Il dansa au dessus des fruits.
123. Ja'pejé Melé, ja'pejé Phichí, ja'pejé Arrivèrent ensuite [les autres frères du
Túku'chí iphicha. Yurupari que l'on surnomme] l'Ecureuil³,
l'Agouti et la Colombe⁴.
124. Ja'pejé riká waní chi'narikana. Puis le Yurupari en personne.
125. Iphicha Jajrají, Juwipí, Maarepela. Enfin Jarají, Juwipí et Maarepela.⁵
126. Najme'chiya. La nuit passa.
127. Lapiyami chi'narikana pi'chó. Et le lendemain matin, les divinités
rentrèrent.
128. Kechami nana'ichaka yecha i'michaka. Alors on fit cuire le *yecha*.
129. Naji'cha piño rapumi choje. Puis elles retournèrent en chercher.
130. Ñakekaja rumichaka piño. Elle lui redit la même chose.
131. Kaja ewaja najlámi'cha piño yecha. Et on renversa les fruits à nouveau.
132. Rumicha piño rijlo : Elle lui répéta :
133. – Pa, pamajika riká ! – Surtout, ne regarde pas !
134. Pila'jika pipacho rinaku. Tu commettrais une grave faute.
135. Maarejecha kaja ripechu i'michaka. Il finit par penser :
136. “Meketa karí nemá naku ?” « Qu'est-ce que ça peut bien être ? »
137. Maarejecha rijme'chiya pe'iyoya pají, riká Alors il ouvra la porte et regarda en plein
chiya riyaká'icho. milieu de la maloca.
138. Riyaká'icho ra'napita ja'piyá. Il observait entre ses deux bras.

² Kajyúwaka est le nom de l'un des frères de Yurupari. On dit qu'il est le plus fort physiquement, et que son rôle de « policier » (esp. *policia*) est surtout de sanctionner.

³ *Melé* (« l'Ecureuil ») est un surnom. Son véritable nom est *Merela*, une autre espèce d'écureuil.

⁴ **Túku'chi** (Yuc.). *Paloma de rastrojo, paloma torca* (Esp. Ver.). Colombe (non id.) grise et un peu colorée.

⁵ Ces trois derniers sont considérés comme plus puissants que les autres frères. C'est précisément eux, symbolisés par leurs trompes, que Kalapejé va voler.

139. Marí kaje i'makale iná a'napita melaátani. C'est pour cela que le creux des bras est plat.
140. Romicha. La chef le vit.
141. – Kalapeje, me kale unká kuaní ina'ukelari piká ? – Kalapejé, comment peux-tu être aussi bête ?
142. Na pila'a, la'ri pipacho wapira nakú ? Tu commets une grave faute avec cette divinité qui nous est familière.⁶
143. E riicho ripaje choje. Et il retourna vite dans sa pièce.
144. Kajrú naki'íchaka rika ta. Elles le disputèrent beaucoup.
145. Muni ke nawajicho piño. Le lendemain, elles se flagellèrent à nouveau.
146. Nawajicho i'michaka. C'est ainsi qu'elles apprenaient à corriger leurs fautes.
147. Rumicha piño. La chef dit encore :
148. – Kalapeje, pa, pi'jnajika. Pimanaícho la'je chi'narikana nakú ! – Kalapejé. Attention au Yurupari !
149. Ee ! Meke nula'jika kajú la'je ! N'ayez crainte ! Comment pourrais-je oser le défier !
150. E ne'jicha chi'lakaje. Et elles allèrent à nouveau vomir.
151. Kaja ewajá ripechu i'micha. Enfin il pensa :
152. – Naje ta, unká nawatala nomaka riká ? – Pourquoi ne veulent-elles donc pas que je le voie ?
153. Unká paala inaana wajákajla. Il n'est pas bon que les femmes cherchent à s'astreindre.
154. Palá kalé achiñana wajákajla, e pala yawaichako. Cela conviendrait mieux aux hommes.
155. Unká paala iná ika achiñana ñaakojla na'piyá. Il est mauvais que les hommes en aient peur et se sauvent.
156. Pala kalé achiñana wajaka chi'narikanaji iphaka páchojo. Ce serait bien si c'était les hommes qui apprennent à se corriger quand le Yurupari arrive dans la maloca.
157. Kaja inaana ñaakojla chi'narikana piyá ! Ce serait aux femmes de fuir la divinité !
158. Nomíhajlako ! Je veux le voir !
159. Ri'jicha namaje. Et il alla les observer.
160. E ramicha chi'narikanaji pitatáko. E il vit la divinité assise.
161. “Yu ! Marí chi riká ?” « Oh ! Alors c'est lui ? »
162. Kaja keja riphichako. Ainsi rentra-t-il.
163. Iphichari. Il arriva.
164. Nemicha rijlól. Elles lui dirent :
165. – Unká pi'malacha chi'narikanaji ejó ? – Tu ne t'es pas approché du Yurupari ?
166. – Na nula'jika kajrú la'je ! – Qu'irai-je faire avec lui ? Il est bien trop terrible !
167. – Ke jo'o riká wemá jo'o pi'jnaka piyá rejó. Kaja wemá pijlól : Unká palá kaje riká. – C'est vrai ce que nous disons : qu'il ne faut pas y aller, car il est dangereux.
168. Kaja ne'jicha wajajo piño. Et elles retournèrent auprès du Yurupari.
169. Muni ke ñakeja kaja nawájicho. Même chose le lendemain.

⁶ **Wapirá** (Yuc.). Notre animal familier.

170. Nemicha rijló ñakekaja. Et toujours les mêmes recommandations.
171. Ne'jicha chilakaje. Elles allèrent encore vomir.
172. Yámona ta riká rejó, maare rachi'ya napira i'michaka. Alors dès qu'elles eurent laissé leurs trompes de Yurupari, il leur déroba.
173. Jajraji rachi'ya, maarepela, juwipí. Il déroba Jajraji, Maarepela et Juwipí.
174. Nephicha, ne'micha : En arrivant, elles dirent :
175. – Kalapejé, unká pi'malacha chi'narikanaje ejó ? – Kalapejé, tu n'as pas été voir le Yurupari ?
176. – Unká na nula'jika kajrú la'je ? – Non. Comment pourrais-je ?
177. We'ma jo'o pijló pi'jnaka piyá rejó. Nous t'avons bien dit de ne pas y aller.
178. Lainchú rumicha. L'après-midi, elle dit :
179. – No'weló i'jná we'michachi ! – Allons-y, sœur !
180. Weíso chi'narikanaje nakoje. Le Yurupari va nous purifier.
181. Neká piño rejó. Elles y retournèrent.
182. Nephicha rejó. Arrivèrent.
183. Amichari wejí kele unká i'malacho. Et virent qu'il en manquait trois.
184. – Yee ! No'weló ! Mere marí chi'narikanaji i'majla ? – Oh ! Sœur ! Où sont nos divinités ?
185. Mere riká ? Meke rili'chako ? Meke wapirá li'chako ? Qu'a-t-il pu leur arriver ?
186. Nakulicha riká. Unká nephatalacha. Elles cherchèrent, mais en vain.
187. Maarejecha nemichaka. Alors elles dirent :
188. – Unká chi nakita. Kalapeje ta kalé chi achi'yari wapirá. – Ce bougre de Kalapejé ne nous les aurait-il pas volés ?
189. Unká chuwa kalé rikapichojla. Pourquoi disparaîtraient-ils seulement maintenant ?
190. Jupicha wawájako. Nous les avons depuis tellement longtemps.
191. Unká chi'narikanaje kapichalo. Unká chuwa kalé. Les divinités ne disparaissent pas ainsi.
192. Riká ta iphaka eyá, marí ke chi'narikanaje a'ka. Il arrive, et voilà ce qui se passe.
193. Kiñá pala no'welo. Pikeja'icha riliya riyukuna. Sœur, va vite l'interroger.
194. Ripatachi wajló wapira. Qu'ils nous les rendent.
195. Unká palakaje kalé ñakaje. C'est grave.
196. Kapichakajo ñakaje ripata'kaloje wajló riká. Il pourrait en mourir.
197. E ruká rejó. Elle alla vite le trouver.
198. – Kalapeje, meke chi'narikanaje li'chako ? – Kalapejé, qu'arrive-t-il avec le Yurupari ?
199. Unká ri'mala ! Il a disparu !
200. Unká chi pi'malacha rejó. N'aurais-tu pas été là-bas ?
201. – Yee ! Naje nu'jná rejó, kajrú la'je ejó. – Oh ! Mais comment oserais-je ?
202. – Unká na kalé chi'narikanaje la'ko. Jupicha chi'narikanaje. Unká na rila'lo. – Il ne lui arrive jamais rien.
203. Kaja piphaka eyá, marí ke chi'narikanaje la'ka. Mais tu arrives, et voilà !
204. Kaje i'makale numá pipa'ta wajló riká. Alors je te dis de nous le rendre.

205. Unká naje kalé pata'á riká. Tu ne dois pas nous le voler.
206. Unká pala kalé ñakaje kapichakajo riká. Il est dangereux.
207. Pipa'ta wajló riká. Rends-le nous.
208. Palani penaje ta numá. C'est pour ton bien.
209. – Yee ! Na nupa'tala ijlo ? – Mais qu'est-ce que je vais rendre ?
210. Unká nomala riká. Je ne l'ai pas vu.
211. Unká na kalé nupa'ta. Meke unká wa'to ? Je n'ai rien à rendre.
212. – Pika amari rika. – Tu l'as vu.
213. Pipa'tá wajló rika, piwatajika ee we'maka pijwa'té. Rends-le nous, si tu veux qu'on reste avec toi !
214. Kajrú roki'chaka rika ta ! Elle se fâcha contre lui.
215. Rupi'cha iphichayo nanaku. Puis elle retourna auprès des autres.
216. Nemicha rojlo : Elles lui dirent :
217. – Yúka'a ? – Ça y est ?
218. – Unká. Marí ke rimichaka nojló : “Unká riká ta ata'ari riká.” – Non. Il dit que ce n'est pas lui.
219. Unká na kalé ata'arijla ! Personne [d'autre] n'a pu le prendre !
220. E ne'makanaru ru'michaka. Alors la chef y alla.
221. I'jichayo rijló ta kemaje : Elle lui dit :
222. – Kalapeje, me kalé unká kuani ina'ukeri piká ta. – Kalapejé, quel fourbe tu es !
223. Na pila'a ? Ata'ari wapirá waliyá ! Tu as osé nous voler notre animal sacré.
224. Kaja wemá pijló : unká paala riká ! Nous t'avions pourtant dit qu'il est dangereux !
225. Kapichakajo ñakaje. Il peut te tuer.
226. I'maka e'iyonaja pila'ka ñake. Mais tu as osé !
227. Pipata wajló riká ! Il faut nous le rendre !
228. – Unká na nupa'tajla. Unká nomala riká ! – Je ne peux rien rendre, je ne l'ai pas vu !
229. – Piká amari riká. – Tu l'as vu !
230. – Unká nomala riká. – Non.
231. – Pala numaka pipa'ta wajló riká. – Je te le demande gentiment.
232. Piwatajika ee we'maka pijwa'té. Tu tiens à ce que nous restions avec toi ?
233. Ujú kaja chiyo neká chiyajla riwila ta. Elles faillirent le frapper.
234. Maarejechami kaja nayuricho rijwa'té i'michaka. Finalement, elles l'abandonnèrent.
235. E rumicha : La chef dit :
236. – No'weló. Chuwa we'jnañaatajika riká ta chuwa. – Sœur. Nous allons le laisser définitivement.
237. I'jnu kalé riwatajla we'maká rijwa'té rata'á wapirá waliyá. Il n'a pas vraiment envie que nous restions avec lui, s'il nous prend notre animal.
238. Ñakele numá : Muni ita'á wajló mawirú. Alors demain, vous râpez les ananas.
239. – Ñakeka. – Bien.
240. Kalapejé, kaja unká piwatala ripata'kana, i'jnu kalé piwataka we'maká pijwa'té, pila'ka weká. Chuwa we'jnajika. Kalapejé, puisque tu ne veux pas le rendre, et que tu ne nous veux plus avec toi, tu nous obliges à partir.
241. Muni ke nachíya mawirú. Le lendemain, elles râpèrent les ananas.
242. Pu'té ichila chojé. Et elles remplirent une jarre.
243. Riká ñapichari lainchú. La fermentation dura l'après-midi.
244. E rumicha riyukuna najló. Et elle les informa.

245. Maare kaja nayuwéri'cho. Ensuite elles se soulèrent.
246. Maare narapi'cha luma'ála i'michaka. Elles dansèrent la première danse de l'ananas.
247. Ñake nemichakano rijló : « Pipata wajlo wapirá. » Et elles lui redemandèrent encore.
248. Unká, unká ripa'talachata riká. Mais il ne voulait pas le rendre.
249. – Ñakeka, chuwa we'jnañaátajika riká ta no'welo ! – Bon, laissons-le donc tomber !
250. Maarejechami kaja : Alors [elles le maudirent] :
251. – Pa rila'koloje ritamijlo penaje. – Qu'il soit malade.
252. – Relo'ókoloje penaje. – Qu'il ait de la fièvre.
253. – Riwakoloje penaje. – Des épidémies.
254. Riká penaje rukeño'ócha i'michaka. Ainsi commença-t-elle [la danse].
255. Rutajnachiya luma'ala wilaphemí. La dernière strophe se termina par :
256. “Iwari iwainawe”. “Contagion contagiooon”
257. – Ay ! ke ro'weló kemichaka. Na penaje pimá ilé ke ? – Oh ! dit sa sœur. Pourquoi dis-tu cela ?
258. – Ilé kaje i'mareja. – Il en sera ainsi.
259. Riyajalo ke i'michaka kemichaka : L'une, qui était comme sa femme, dit alors :
260. Marí ke paja pimá : “I'mari imainawe, Tu devrais plutôt dire : “Santé saantééé”
i'mari imainawe”.
261. Ro'óchaka ri'ísa i'micha. Elle le purifia.
262. – Aa ! Na penaje pimá ilé ke ? – Ah ! Pourquoi dis-tu ça ?
263. Unká paala ina'uké wejaputena ta la'ka C'est grave ce qu'il nous a fait.
weká, ata'ari wapira.
264. Unká, marí ke paja pimá. Il faut plutôt dire ça :
265. Maaya rorápi'cha ne'jnakaloje penaje : « Les Ñamatu s'en voonnent » chanta-t-elle
“Ñamatu i'jnayau, Ñamatu i'jnayau”. en dansant.
266. Maareje chuwa nojena. No'welona, Voilà, partons à présent, mes sœurs.
chuwa we'jnajika.
267. We'jnañaatachi unká ina'ukelari ta ! Abandonnons ce saligaud !
268. – Piwatajika ee we'maká pijwa'té pipata – Si tu veux qu'on reste avec toi, rends-
wajló wapirá. le !
269. – Unká nomala riká. Na nupatajla ijló. – Je ne l'ai pas vu, comment vais-je vous
Nomakela nupatajlo ijló iká. le rendre !
270. Maarejecha ne'jichaka. Alors elles partirent.
271. I'jna chuwa. Allons-y.
272. Nawá'chiya napirana najwa'to. Elles emmenèrent leurs autres yurupari.
273. Nawitúki'cha kawakajo. Et elles descendirent [le fleuve Miriti].
274. E rimachi'ya neká. Il coupa [à travers bois] pour les rattraper.
275. Meejí jimaje, re richiyata napú i'michaka Avec l'un des rochers, il leur ferma le
jipa au. passage au Chimborazo.⁷
276. Wejí kele yewila ketana jipa to'chako. Les rochers s'étendent sur trois méandres.
277. Nephicha rijimaje. Amichari jare ta jipa En arrivant devant, elles virent les rochers
to'chako. blancs obstruer leur passage.

⁷ Meejí (Yuc.). Chorro de Chimborazo (Esp. Ver.). Nom des premiers rapides du Haut Miriti. Leur origine est donc expliquée par cet acte magique de Kalapejé.

278. – Na ilé karí no'welo. – C'est quoi ça ?
279. – Jipa ilé karí. – Des rapides.
280. – Meke chau wani nakita la'ka weká no'welo. – Encore un de ses mauvais coups !
281. Meke wala'jika chuwa ? Que faire ?
282. Nata'íchajla. Elles essayèrent [de passer].
283. Unká. Mais sans succès.
284. – Meke chaú wani ! – Dommage !
285. – I'jné a'jnawa wachípuka'chi rinakoje. – Faisons le tour par là-bas.
286. E ne'jicha yenojo pita. Eyá namata'chiya. Elles remontèrent et coupèrent sur le côté.
287. Itapuru iphichari kajruni wani jimaje. Elles créèrent un canal⁸, mais il ressortit devant la chute.
288. – Unká meke wala'la ají. – C'est raté.
289. E napi'cho i'michaka. Pitajo meejí jimaje jipa nakoje. Elles retournèrent au Chimborazo.
290. – Ite ta la'a ramákaje weká, puwaitaje ta la'a weká ! – Tout ça à cause de cet affreux !
291. Necha'áchiya riká ta ! Elles se moquaient de lui.
292. Meke ka'jné jipa i'michaka. Riwakaje pa *cemento* ke ka'jné. On ne sait pas comment étaient les pierres à cette époque, peut-être comme du ciment encore frais.
293. Pa naya'ichako sáala re'iyaje. En s'asseyant dessus, elles s'enfoncèrent et laissèrent leurs traces.
294. Pajlumi ta ru'wapamí i'michari ñopo'ójlo. Rejo'opi ta kaja rule'jé tujré i'michaka chijlejí. D'un côté, elles ont une grosse fesse et une lèvre épaisse.
295. Apojo pitari romokoje i'michari kamu'juni, re jo'o pita kaja rule'jé tujré i'micha kamu'juni. De l'autre côté, une petite fesse et une lèvre fine.
296. Ñake riká pata ramako. Ça se voit bien.
297. Ñake yuwana unká jo'o wajálaño unká amalajla riká. Mais les jeunes qui n'ont pas encore été initié au Yurupari ne peuvent pas les regarder.
298. Namaka chu riká, unká chiyo nawajo, inaana kuaja nayani jácho'ko. S'ils contemplent ces traces sans initiation, leurs enfants ne seront que des filles.
299. Chi'narikanaje pumi namaka chu, kaja nawajo. Re kaja ina wajá neká. De même, s'ils regardent les traces de Yurupari, il faut immédiatement les mettre à la diète et les initier.
300. – Meke wala'jika, chuwa no'welo. – Qu'allons-nous faire, sœur ?
301. E rukeño'chiya ujlé i'michaka. Et elle créa *l'aguacatillo*.⁹
302. Riká runaicha ruki'cha junapejé. Elle évida le fruit et le jeta dans le fleuve.
303. Riká witúki'chari ja'ácharo jipá choje. Il descendit et tomba dans la chute.
304. Ja'pichari jipá yamojo. Et il passa les rapides.
305. – Yee no'welo. Marí ke ri'majika. – Oh, sœur ! C'est comme ça qu'il faut

⁸ **Itapu{ru}** (Yuc.). *Brazuelo* (Esp. Ver.). Bras d'un fleuve.

⁹ **Ujlé** (Yuc.). *Aguacatillo* (Esp. Ver.). Arbre non identifié dont le bois est utilisé pour construire les canoës. L'écorce de son fruit est très légère et flotte très bien.

306. – Meke ? faire.
– Comment ?
307. – Marí ke pamá. – Comme ça, regarde.
308. Ruji'cha apa'ála, ruki'cha junapejé. Elle évida un autre fruit et le jeta à l'eau.
309. Ja'pichari jipá japojo pita. Et il passa les rapides.
310. Maare ruji'cha ujlé i'michaka. Alors elle en prit encore un autre.
311. Riká chojé ro'ócha neká. Elles se mirent à l'intérieur.
312. Ruchi'ya na'cha patá. Elle referma bien derrière elles.
313. Ruki'cha junapejé ja'ichaya jipá yámojo. Elle le jeta l'eau, et il passa de l'autre côté.

314. – Yee ! No'welo. Nu'micho. – Sœur, je suis sauvée !
315. Riká chu na'pachiyó piyuke. Dedans, elles passèrent toutes.
316. Rimachi'ya piño neká. Mamú jeño'kalo ejé piño. Il coupa à travers bois jusqu'au Tequendama.
317. Re richiyajla napú i'michaka. Il ferma encore le passage.
318. Pa. Kajruni riwajlé ilé ke rito'o pe'iyó jipa chu. Un rocher forme comme un pont¹⁰ qui va jusqu'à la moitié du fleuve.
319. Rejé ne'micha richa, aú rejé riyuricha ri'micha. C'est là qu'il s'arrêta quand elles arrivèrent.
320. – Nakita la'ka weká no'welo. – Encore un de ses mauvais tours !
321. Pitá pitá neká rijimaje. Elles s'essayèrent devant.
322. E raláwa'ru jichirí iphicha. Son cousin¹¹ l'opossum¹² arriva.
323. Riká wa'té necho'cho nachaje yaka'jo. Ils allèrent les observer.
324. Jichirí kojno'chari. L'opossum bascula [et se transforma en rocher].

325. Kalapeje ja kalé tara'ro ejo'okaja. Et Kalapejé se dressa [également transformé en rocher].
326. E na'picha riká chuja i'michaka. Mais elles passèrent dans le fruit [qui continuait à flotter dans les rapides].
327. Ketanaja Kalapejé yukuna. L'histoire de Kalapejé s'arrête ici.

¹⁰ **Riwajlé** (Yuc.). Pont, traverse. Lit. « sa colonne vertébrale ». Ce qui traverse (le dos, la rivière).

¹¹ **Raláwa'a{ru}** (Yuc.). Enfant de la sœur de la mère (terme de référence). Cousin par matrilinearité.

¹² **Jichirí** (Yuc.). *Chucha* (Esp. Ver.). *Didelphis marsupialis*.